

# 第一五号に寄せて

吉見 孝夫

第一五号をお届けします。前号の今村浩子氏の調査に

は励ましのお言葉をいくつか頂戴いたしました。私からも感謝申しあげます。

今号の二編は、読んでいただければおわかりのとおり、府川源一郎氏の著書を頼りにして、ここ数年書き留めておいたメモをまとめて整理したものです。情報を収集し、まとめ上げるとなれば、これはコンピュータの得意分野です。人間の仕事はそれを文章化するだけです。そう思つていたら、生成AIとやらに頼めば、文章にするのもコンピュータがしてくれるようです。今回手がけた資料はコンピュータが扱える形にデータ化されてはいないようですが、個人が、資料に当たり、データを集め、それをまとめて文章を整えるといった作業を行わざるを得ませんでした。数年がかりでしたので、文献の解説に精粗があつたり、記述の形式に不統一が見られたりといった凸凹が現れてしましました。何とか整然とした形にしようと努めましたが、やつてみるときりがありません。途中で断念し、必要な情報が欠けていないか、誤りがないか、この二点だけをチェックして済ますこととしました。こういった問題も生成AIなら難なく解消してくれ

るでしょう。

コンピュータといえば、いわゆるくずし字を解読してくれるアプリケーションソフトが「ふみのは」「みを」などいくつかあるようです。私は使ったことがあります。この助けがあれば、読めない人に役立つのは勿論のこと、読める人にとっても入力する手間が省けそうです。ただ得意不得意があるようです。あるソフトを使つた結果を見せてもらいましたが、余り芳しくありません。熟練者なら自分で読んで入力した方が手間がかからないし、初心者ならどこが正しくてどこが誤りなのかもわからりません。もつとも、文字の切れ目がはつきりしていて、字形も一定である古活字版なら成績もよいようです。いずれにしろこの分野の技術は秒進分歩の世界ですから「たいしたことない」とたかを括つていられるのも今のうちだけにちがいありません。

大学や研究機関に所属しない方の緻密な研究をいくつか目にしました。翻つて大学教員はどうか。世に大学生の常識知らずを嗤う言説が溢れていますが、私には学生より教員の方が気がかりです。以前、タイトルだけには英訳を付けるという雑誌の編集に携わったことがあります

す。ある方のタイトルで「女性たち」が *womans* と訳されていましたので、訂正してもらつた記憶があります。また

ある国立大学の学長が関係者に送つた長文のメールの最後に「ここまで拝読してくださり、感謝いたします」とあつたのには面白いました。もつともこの類の「拝読」は蔓延しているようで、先年も大学で国語科教育学を講じている方から送られた印刷物に添えて「*ゞ*拝読をお願いします」とありました。「そういうオマエはどうなのだ?」と問われれば、「鶏頭となるも牛後となるなれ」と口走つたことがありますので、まあ五十歩百歩だという自覚はあります。

最後に軽い話題を一つ。イソップに関する回文を見つけました。ただしフランス語です。

*Esope reste ici et se repose.*

「イソップはここにとどまつて休む」といった意味でしょうか。アクサンテギュの有無は無視してよいようです。日本語ではどうか。「イソップ」と「プッソイ」という音列、文字列は考えにくいので諦めました。「イソホ」ならないとも簡単にできます。

軽いイソホと仔猫と細いイルカ。

お気づきの方もいらっしゃるでしょう。コピーライター土屋耕一氏の名作「軽い機敏な仔猫何匹いるか」をピントにして作りました。拙さはご容赦ください。「イソホは細い」からならいくつも派生形が作れます。

イソホもハハも細い。

「ハハ」を「チチ」「ババ」「ヂヂ」に置き換えてでもで

きます。いつそまとめてもいいです。

イソホもハハもチチもヂヂもババも細い。

これは回文ではないけれど、逆に読んでも意味が変わらないという珍しい例になります。濁点の有無を無視してよいなら回文になります。「ヂヂ」と歴史的仮名遣いにしたのがミソです。これだとイソホ家は瘦せ型の家系となり、『伊曾保物語』が描く「顔かたち、色黒く、両の頬うなたれ、首ゆがみ、せい低く、足長くしてふとし。せなかかゞまりて、腹ふくれ出でて、まがれり。」といいうイソップのプロフィールと合わないのがいささか残念です。もつとよいのをお作りになつた方はお知らせ願います。